

## КОЛОКОЛ МОЕЙ ДЕРЕВНИ

## THE BELL OF MY VILLAGE

Концерт для смешанного хора  
и чтеца в сопровождении колоколаConcerto for Mixed Chorus  
and Recitalist with Bell Accompaniment

Вельо ТОРМИС

Veljo TORMIS

Соч. 1978 г.

Либретто Юхана Вийдинга и Айна КААЛЕПА по стихотворениям Фернандо ПЕССОА

Libretto by Juhan VIIDING and Ain KAALEP after Fernando PESSOA's Poems.

Русский текст Валентина РУШКИСА

Russian Version by Valentin RUSHKIS

Adagio  $\text{♩} = 52$ 

I

Campana (C)  $\text{♩} = 52$

S.  $\text{O,}$  звон мой, звон(н) ко-ло-коль-ный!  $\text{O,}$  звон мой, звон ко-ло-коль-ный!

A.  $\text{Oo-}$  tor-ni-kell mi-nu kü-las,  $\text{Oo-}$  tor-ni-kell mi-nu kü-las,

T.  $\text{O,}$  звон мой, звон(н) ко-ло-коль-ный!  $\text{O,}$  звон мой, звон ко-ло-коль-ный!

B.  $\text{O,}$  звон мой, звон(н) ко-ло-коль-ный!  $\text{O,}$  звон мой, звон ко-ло-коль-ный!

1. Larghetto  $\text{♩} = 60$ 

Campana  $\text{pp}$

S.  $\text{p}$  oh tor-ni-ke-ll mi-nu kü-las,  $\text{p}$  va-lu-lev õh-tu-sel  
O, звон мой, зво-н ко-ло-коль-ный, в го-рест-ном сум-ра-ке

T.  $\text{p}$

Campana

S.  $\text{p}$  i-ga su ku-mi-na pea-le i-ga su ku-mi-na  
каждый у-дар, бо-ли пол-ный, каж-дый у-дар, бо-ли

A.  $\text{p}$

T.  $\text{p}$  a-jal, ta-et, va-lu-lev  
та-ет, в го-рест-ном

B.  $\text{p}$  vas-tab mu hing  
э-хо ду-ши

Настоящий хоровой концерт написан по просьбе дирижера Тыну Кальюсте для Камерного хора Эстонской филармонии. Под девизом „Колокол моей деревни“ этот молодежный хор организовал в июле-августе 1978 года тематическую концертную поездку по историческим памятникам архитектуры западной Эстонии и островов. Цель поездки состояла в проверке старинных орденских замков и культовых зданий (нуждающихся в реставрации) в качестве концертных залов.

Музыкальный тематизм произведения полностью основывается на мотивах старинных эстонских свадебных песен-плачей именно тех местностей, где происходили концерты. Либретто составлено Юханом Вийдингом по стихотворениям Фернандо Пессоа, переведенным с португальского на эстонский Айном Каалепом.

Соединяя элементы столь разных культур, авторы подчеркивают необходимость защиты культуры всех времен и народов.

С 6935 К

2

о, звон мой, звон ко-ло - коль-ный,  
реа - ле пол - ный,  
i - ga su ku - mi - na  
каж-дый у-дар, бо - ли

реа - ле пол - ный  
о́h - tu - sel  
сум - ра - ке

а - jal, та - ет, ва - lu - lev  
в го-рест-ном

о́h tu - sel  
сум - ра - ке

vas - tab mu hing  
э - хо ду - ши

vas - tab mu hing  
э - хо ду -

о, звон мой, звон ко-ло - коль-ный,  
реа - ле пол - ный  
i - ga su ku - mi - na  
каж-дый у-дар, бо - ли

а - jal, та - ет, ва lu lev  
в го-рест-ном

о́h - tu - sel  
сум - ра - ке

а - jal, та - ет, по - вто -  
о - та

hing - ши

vas - tab mu hing  
э - хо ду - ши

ря - ет, по - вто - ря - ет. А аа

ка - jal, о - та ка - jal. аа

ря - ет, по - вто - ря - ет. А аа

RECITALIST: Nii palju, kui maa pealt võib näha,  
näen mina oma külast Kõiksust..  
ЧТЕЦ: Из моего села я вижу все, что можно  
увидеть во Все..ленной..

3 Andante  $\text{♩} = 66$

Sopr. solo

aa  
A.

colla parte

in tempo

A

aa

A

Selleks on mu küla niisama suur kui  
mistahes maa.  
Поэтому село мое так же велико,  
как и любой другой кусок зем..ли.

aa  
A

in tempo

A

aa

A

Sest mina olen seda kasvu  
kui mu nägemine  
Мое мерило-то,  
что я смогу у..видеть,

aa  
A

colla parte

in tempo

A

aa

A

ja mitte seda kasvu, kui pikk ma olen...  
ведь не мерило для меня

мой рост.

colla parte in tempo

Linnades on elu väiksem kui siin minu majas  
selle künka serval.

Жизнь в городах помельче, чем тут, где мой дом  
на вершине холма.

4

Linnades panevad suured majad vaate kinni, peidavad silmapiiri ära, tõukavad meie  
pilgu eemale tervest taevast,

В городе даль, как на ключ, запирают большие дома, горизонт закрывают, рассекают  
цельное небо,

S.  
A.  
T.  
B.

teevad meid väikseks, sest me küünime ainult selleni, mis meie silmad võivad anda,  
мы становимся маленькими, до немногого может наш взор дотянуться.

A.  
T.

Ja teevad meid vaeseks, sest meie ainuke rikkus on näha.  
Мы становимся бедными: ведь богатство у нас лишь одно - видеть.

B. *pp*

aa a al\_lal\_laa ал\_лал\_ла

[5] Adagio  $\text{♩} = 52$

Camp. *p* *pp*

S. *p*

00- O, tor\_ni\_kell mi\_nu kü\_las!  
звон мой, звон ко\_ло\_коль\_ный!

A.  
T.  
B.

00- O

00- O

00- O

00- O

RECITALIST: Aga midagi võltsi üha sugeneb meisse  
ЧТЕЦ: Но видно: выползает мерзость фальши.

*non cresc.*

*pp* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

00- O

00- O

00- O

00- O

ja meie asstatesse - kuupaistes varemeisse.  
 Руины в лунном свете - годы наши.

*mf* *dim.* *mf* *dim.* *mf* *dim.* *attacca*

**Allegretto** ♩ = 108 II 6

Camp. *pp* *pp*

T. *pp*

uu ii uu  
у и у

S. *solo* *f*

A. *pp*

T. *pp*

B. *pp legato*

lui - lui lu - i lu - i lu - i  
лун - лун лу - и лу - и лу - и

ii uu ii uu  
и у и у

lui - lui lu - i lu - i lu - i  
лун - лун лу - и лу - и лу - и

uu ii  
у и

RECITALIST: Öös vile kaik.  
 ЧТЕЦ: Трели в ночи.

*solo* *f*

lui - lui lu - i lu - i lu - i  
лун - лун лу - и лу - и лу - и

*pp*

lui - lui lu - i  
лун - лун лу - и

(ii) uu ii uu ii  
(и) у и у и и

uu ii uu ii  
у и у и и



vainult.  
чередую.

8 *p*

vii - si - ja - da    tōu - seb vai - nult  
 вол - ны зву - ков    че - ре - до - ю

*p*

vai - nult  
- до - ю

(legato)

uu ii uu ii  
у и у и

(legato)

uu ii uu ii  
у и у и

vai - nult  
до - ю

vii - si - ja - da  
вол - ны зву - ков

tōu - seb vai - nult  
че - ре - до - ю

uu ii uu ii  
у и у и

tōu - seb vai - nult  
че - ре - до - ю

vii - si - ja - da  
вол - ны зву - ков

tōu - seb vai - nult  
че - ре - до - ю

vii - si - ja - da  
вол - ны зву - ков

tōu - seb vai - nult  
че - ре - до - ю

uu ii uu ii uu ii uu ii  
у и у и у и у и



26 RECITALIST: Ei taidu ega mõnu, mida kuulatada: täis tühja ainult! Ega kooskõla seoseid,  
 ЧТЕЦ: Ни слов, ни голосов, мелодия бедна, она полна лишь пустотою. Нити нет, не связать

9

5x

I  
 S. vii - si - ja - da tõu - seb vai - nult vii - si - ja - da  
 вол - ны зву - ков че - ре - до - ю вол - ны зву - ков

II  
 vii - si - ja - da tõu - seb vai - nult  
 вол - ны зву - ков че - ре до - ю

I  
 A. vii - si - ja - da tõu - seb vai - nult  
 вол - ны зву - ков че - ре - до - ю

II  
 vii - si ja - da tõu - seb  
 вол - ны зву - ков че - ре -

T.  
 (legato) ii uu ii uu ii uu ii  
 И у И у И у И у И

B.  
 (legato) uu ii uu ii uu ii uu 5x uu ii  
 у И у И у И у И у И

mida meeles ma sala  
 pidama hakkaks...  
 легких звуков мельканье,  
 не запомнить надолго...

Juba igatsen kuuldes  
 Но хочу, чтобы трель

tõu - seb vai - nult  
 че - ре - до - ю

vi - si - ja - da tõu - seb vai - nult  
 вол - ны зву - ков че - ре до - ю

vi - si - ja - da tõu - seb vai - nult  
 вол - ны зву - ков че - ре до - ю





vai - nult  
 - до - ю, vii - si - ja - da tõu - seb vai - nult  
 вол - ны зву - ков че - ре до - ю

uu ii uu ii uu ii uu ii uu ii  
 у И у И у И у И у И у И


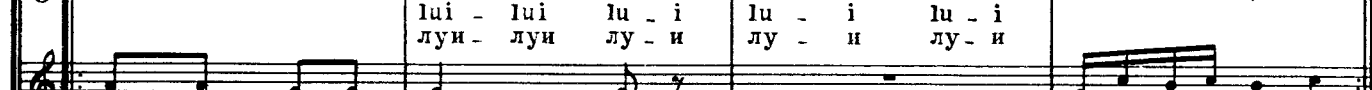


uu ii uu ii uu ii uu ii uu ii  
 у И у И у И у И у И у И

taas kuulda seda pala.  
все лилась, не смолкая.

10

S.   
A.   
T.   
B. 

lu - i lu - i lu - i  
лу - и лу - и лу - и

lu - i lu - i lu - i lu - i lu - i  
лу - и лу - и лу - и лу - и лу - и


lu - i lu - i lu - i lu - i lu - i  
лу - и лу - и лу - и лу - и лу - и

11


lu - i lu - i lu - i lu - i lu - i  
лу - и лу - и лу - и лу - и лу - и

RECITALIST:... ja et see lakkaks.

ЧТЕЦ: ... И хочу, чтоб умолкла.

lu - i lu - i lui - lui lu - i lu - i lui - lui  
лу - и лу - и лун - лун лу - и лу - и лун - лун

lui - lui lu - i lu - i lui - lui lu - i lu - i  
лун - лун лу - и лу - и лун - лун лу - и лу - и

lu - i lu - i lui - lui lu - i lu - i lui - lui  
лу - и лу - и лун - лун лу - и лу - и лун - лун

lui - lui lu - i lu - i lui - lui lu - i lu - i  
лун - лун лу - и лу - и лун - лун лу - и лу - и

lu - i lu - i лун - лун лу - и лун - лун лу - и  
лу - и лу - и лун - лун лу - и лун - лун лу - и

lui - lui lu - i lui - lui lu - i lui - lui lu - i  
лун - лун лу - и лун - лун лу - и лун - лун лу - и

lu - i lu - i лун - лун лу - и лун - лун лу - и  
лу - и лу - и лун - лун лу - и лун - лун лу - и

lui - lui lu - i  
лун - лун лу - и

Camp. *ff* *f* *mf*

S. лун-лун лу-и лун-лун лу-и

A. lui - lui lu - i lui - lui lu - i

T. лун-лун лу-и лун-лун лу-и

B. лун-лун лу-и лун-лун лу-и

"Ja kui kõik lakkab?"  
А если умолкнуть всему?

12

Ehk pole ka see nii hull, sest silm juba ära harjuma hakkab pimedas mul.  
Одно меня утешает: если долго смотреть во тьму - глаза привыкают.

poco rit.

attacca

## III

♩ (rit.) 13 Largo ♩ = 44

Camp. *pp*

S. *p* Да, смерть лишь пу - ти из - гиб. Те бя по - во - рот скры -

A. *p* On surm ai - nult maan tee - käänd ja sind ei nä - e sel - le

T. *p* Да, смерть лишь пу - ти из - гиб. Те бя по - во - рот скры -

B. *p*

*mf* - ва - ет, но слы - шу тво - и ша - ги, нет *p*

*mf* tak - ka, kuid sam - mu - de kõik on jäänd me *p*

*mf* - ва - ет, но слы - шу тво - и ша - ги, нет *p*

RECITALIST: Taevast on tehtud ka maa.  
ЧТЕЦ: Едины небо и твердь.

14 colla parte *p*

*pp* жиз - ни кон - ца, нет кра - я. Нет *pp* кра - я! colla parte

*pp* o - le - mi - ne ei lak - ka, ei lak - ka.

*pp* жиз - ни кон - ца, нет кра - я. Нет *pp* кра - я!

Ei vale näe pärijaid.  
Во лжи не  
утонет суть.

Kaduda keegi ei saa.  
Не властна над  
нами смерть.

Kõik tõde ja tee on vaid.  
Всё - истина  
и путь.

colla parte colla parte colla parte

aa A aa A aa A

attacca

## IV

15 Allegro  $\text{♩} = 132$ 

(p) (pp) (pp) p

rõn пын rõн пын rõн пын rõн пын rõн пын rõн пын

p

rõн пын rõн пын rõн пын rõн пын rõн пын

rõн пын rõн пын rõн пын rõн пын rõн пын

pp  
и  
у  
pp

рѡп рѡп рѡп... (simile)  
пын пын пын...

16 la-li-lu-li la-li lu-li lu-li la-li-lu-li la-li lu-li lu-li  
ла-ли-лу-ли ла-ли лу-ли лу-ли ла-ли-лу-ли ла-ли лу-ли лу-ли

2 Sopr.  
solo

lu-li la-li-lu-li la-li lu-li lu-li lu-li  
лу-ли ла-ли-лу-ли ла-ли лу-ли лу-ли лу-ли

lu - li  
лу - ли

la - li - lu - li la - li lu - li (simile sempre)  
ла - ли - лу - ли ла - ли лу - ли



17 (sempre *mf*)

sub. *f*

la - li - lu - li la - li lu - li  
ла - ли - лу - ли ла - ли лу - ли

sub. *f*

laa - - - lii  
ла - - - ли

sub. *f*

laa - - - lii  
ла - - - ли

sub. *f*

laa - - - lii  
ла - - - ли

la li lu li la - li lu - li la li lu li la - li lu - li la li lu li la - li lu - li  
ла ли лу ли ла - ли лу - ли ла ли лу ли ла - ли лу - ли ла ли лу ли ла - ли лу - ли

laa - - - lii laa - - - lii laa - - - lii  
ла - - - ли ла - - - ли ла - - - ли

laa - - - lii laa - - - lii laa - - - lii  
ла - - - ли ла - - - ли ла - - - ли

lii laa - lii laa - lii laa - lii laa - lii  
ли ла - ли ла - ли ла - ли ла - ли

*pp*

уи...  
У...  
*pp*

*p*

рõн рõн рõн рõн рõн...  
пын пын пын пын пын...

sub. *p*

рõн рõн рõн...  
пын пын пын...

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on three staves. The vocal line begins with a series of eighth notes, while the piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex, syncopated pattern in the left hand.

The second system of the musical score includes vocal lyrics in both Estonian and Russian. The vocal line is marked with *sub. f* and *pp*. The piano accompaniment includes markings for *sub. f*, *sub. p*, and *P.*.

Estonian lyrics: *la-li-lu-li la-li lu-li la-li-lu-li la-li lu-li*  
 Russian lyrics: *ла-ли-лу-ли ла-ли лу-ли ла-ли-лу-ли ла-ли лу-ли*

Additional lyrics: *laa - lii laa - lii laa - lii*  
*ла - ли ла - ли ла - ли*

Final lyrics: *rõn pün rõn pün rõn pün*  
*рун пун рун пун рун пун*

Siinpool mina ilma jaaniööta.

Я отрезан оградой от Ивановой ночи.

The third system of the musical score begins with a measure number 18. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with eighth notes, and the piano accompaniment maintains its rhythmic patterns.

The fourth system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line and piano accompaniment follow the same rhythmic and melodic patterns as the previous systems.

Sest jaaniöö on seal, kus seda peetakse.  
Ведь Иванова ночь лишь там, где её празднуют.

19

sub. *f*  
la-li-lu-li la-li lu-li la-li-lu-li la-li lu-li  
ла-ли-лу-ли ла-ли лу-ли ла-ли-лу-ли ла-ли лу-ли

sub. *f*  
laa - lii laa - lii laa - lii  
ла - ли ла - ли ла - ли

sub. *f*  
laa - lii laa - lii laa - lii  
ла - ли ла - ли ла - ли

sub. *f*  
laa - lii laa - lii laa - lii  
ла - ли ла - ли ла - ли

la-li-lu-li la-li lu-li la-li-lu-li la-li lu-li  
ла-ли-лу-ли ла-ли лу-ли ла-ли-лу-ли ла-ли лу-ли

lii lii lii  
ли ли ли

laa laa laa  
ла ла ла

lii lii lii  
ли ли ли

sub. *p*  
rõn rõn rõn rõn rõn  
пын пын пын пын пын

laa - lii laa - lii laa - lii  
ла - ли ла - ли ла - ли

Minu jagu on öiste  
Мое - только ответ

*pp*  
uu...  
у...

lõkete kuma;  
ночных костров,

*sub. f*  
la-li-lu-li la-li lu-li  
ла-ли-лу-ли ла-ли лу-ли

*sub. f*  
laa - lli laa -  
ла - ли ла -

*sub. f*  
laa - lli laa -  
ла - ли ла -

*sub. f*  
laa - lli laa -  
ла - ли ла -

*pp*  
uu...  
у...

*pp*  
la-li-lu-li la-li lu-li  
ла-ли-лу-ли ла-ли лу-ли

*pp*  
\_lli laa - lli  
-ли ла - ли

*P.*  
\_lli laa - lli  
-ли ла - ли

*P.*  
rõn rõn rõn rõn rõn...  
пын пын пын пын пын...

*P.*  
\_lli laa - lli rõn rõn rõn...  
-ли ла - ли пын пын пын...

naerupahvakute ja jalapõntsastuste kaja.

[20] взрывы смеха, эхо топота пляски,

Ja juhuslik hõige  
оклик случайный

sub. *f* *p*

рõн рõн рõн рõн аа рõн рõн рõн рõн рõн...  
пын пын пын пын А пын пын пын пын пын...

kelleltki, kes ei tea, et mina olen olemas.  
кого-то, кто даже не знает, что я существую.

First system of the musical score. The vocal line (treble clef) consists of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment (treble and bass clefs) features sustained chords and single notes.

21

Second system of the musical score, starting at measure 21. It includes vocal and piano parts with Russian lyrics. Dynamics include *sub. f*.

Vocal line (treble clef):  
 la-li-lu-li la-li lu-li la-li-lu-li la-li lu-li la-li-lu-li la-li lu-li  
 ла-ли-лу-ли ла-ли лу-ли ла-ли-лу-ли ла-ли лу-ли ла-ли-лу-ли ла-ли лу-ли

Piano line (treble clef):  
 laa - lii laa - lii laa - lii laa - lii  
 ла - ли ла - ли ла - ли ла - ли

Piano line (bass clef):  
 laa - lii laa - lii laa - lii laa - lii  
 ла - ли ла - ли ла - ли ла - ли

Third system of the musical score. It continues the vocal and piano parts with Russian lyrics. Dynamics include *sub. p* and *p*.

Vocal line (treble clef):  
 la-li-lu-li la-li lu-li  
 ла-ли-лу-ли ла-ли лу-ли

Piano line (treble clef):  
 - lii  
 ли

Piano line (bass clef):  
 - lii  
 ли

Piano line (bass clef):  
 - lii laa - lii rōn rōn rōn  
 ли ла - ли пын пын пын

pp

uu...  
y...

pp

22

Camp.

Sopr. solo

pp poco a poco crescendo al 23

Camp.

... rōn  
... пын

rōn пын

rōn пын

... rōn rōn rōn  
... пын пын пын

Camp.

poco rit.

molto cresc.

ff

B.

rōn пын

rōn пын

rōn пын

attacca

## V

23 Adagio  $\text{♩} = 52$ 

Camp.  $\text{ff}$   $\text{f}$   $\text{mf}$

S.  $\text{ff}$   $\text{mf}$

A.  $\text{ff}$   $\text{mf}$

T.  $\text{ff}$   $\text{mf}$

B.  $\text{ff}$   $\text{mf}$

0, звон мой, звон(н) ко-ло - коль-ный!

0, tor - ni - kell mi - nu kü - las,

0, звон мой, звон(н) ко-ло - коль-ный!

0,  $\text{mf}$

24 Larghetto  $\text{♩} = 60$ 

$p$

звон мой, звон ко-ло - коль-ный!

Oh tor - ni - kell mi - nu kü - las,

О, звон мой, зво-н ко-ло-коль-ный

tor - ni - kell mi - nu kü - las,

звон мой, звон ко-ло - коль-ный!

$p$

$p$   $\text{3}$   $\text{3}$   $\text{3}$

i - ga su ku - mi - na rea - le

каждый у-дар, бо-ли пол-ный,

va - lu - lev õh - tu - sel a - jal,

в го-рест-ном сум-ра-ке та-ет,

$p$

vas - tab mu э - хо ду -



oh tor - ni -  
о, звон мой,

i - ga su ku - mi - na  
каж-дый у-дар, бо - ли

реа - ле  
пол - ный

va - lu - lev  
в го-рест - ном

òh - tu - sel  
сум - ра - ке

a - jal,  
та - ет,

ва - лу - лев  
в го-рест - ном

hing  
- ши

vas - tab mu hing  
э - хо ду - ши

ke - ll mi - nu kü - las,  
звон ко - ло - коль - ный,

òh tor - ni -  
о, звон мой,

ke - ll mi - nu kü - las,  
звон ко - ло - коль - ный,

реа - ле  
пол - ный

i - ga su ku - mi - na  
каж-дый у-дар, бо - ли

реа - ле  
пол - ный

òh - tu - sel  
сум - ра - ке

a - jal,  
та - ет,

ва - лу - лев  
в го-рест - ном

òh - tu - sel  
сум - ра - ке

vas - tab mu hing  
э - хо ду - ши

vas - tab mu  
э - хо ду -

rit.

по - вто - ря - ет, по - вто - ря - ет. А Ja Мед -

о та ка - jal, о та ка - jal. аа

a - jal, та - ет, по - вто - ря - ет, по - вто - ря - ет. А

hing  
- ши

оо -  
0

26 Adagio  $\text{♩} = 46$ 

ot-se\_kui e-lu-nuk-rus sa  
-ли-те-лен звон, печаль-ный, как

tor-ni-kell mi-nu kü-las,  
звон мой, звон ко-ло-коль-ный!

*p*

kö-lad nii ae-ga-möö-da, et  
вся на-ша жизнь на све-те. На

tor-ni-kell mi-nu kü-las,  
звон мой, звон ко-ло-коль-ный!

## 27

al-gus.ki on vaid kor-dus ja muud si-nu peal ei löö-da, ja  
каждый у-дар на-чаль-ный по-вто-ры од-ни от-ве-тят, по-

muud si-nu peal ei löö-da, ja muud si-nu peal ei löö-da.  
-вто-ры од-ни от-ве-тят по-вто-ры од-ни от-ве-тят.

*poco f*

RECITALIST: Kaigu kui ligidal tahes -

mulle, kes ekslemas ikka,

ЧТЕЦ: Ты рядом,  
в родной деревне,но мне, в сомненьях,  
в печали,

28

*poco a poco diminuendo al Fine*

sa oled kui unenägu,  
ты кажешься  
сновиденьем,

kõlad sealpool kaugust pikka.  
звучащим из дальней  
дали.

29

*p*

*pp*

*morendo*

*morendo*

*morendo*

*morendo*